



با یاد خدا
فرم ارزشیابی آثار فارسی قبل از چاپ
(ترجمه)

دانشگاه علوم پزشکی و خدمات بهداشتی درمانی شیراز
 معاونت تحقیقات و فناوری
 مدیریت اطلاع رسانی پزشکی و منابع علمی

استاد ارجمند :

احتراما با سپاس فراوان از همکاری جناب عالی در داوری ترجمه کتاب :

خواهشمند است پس از مطالعه‌ی کتاب با پاسخ‌گویی به پرسش‌هایی که در زیر آمده است، درباره‌ی میزان ارجمندی کتاب اظهار نظر فرمایید. خاطرنشان می‌شود حاصل نظرات ارائه شده به شیوه‌ی لیکرت ۱ سطح‌بندی شده‌است؛ به همین دلیل خواهشمند است برای هر گویه، مکان مناسب در جدول را انتخاب نمایید و اگر لازم می‌دانید پیشنهاد یا توضیحی اضافه شود، آن را در ردیفی که به همین منظور پیش‌بینی شده مرقوم فرمایید.

در ضمن در صورتی که گزینه‌های مخالف یا کاملاً مخالف را انتخاب می‌نمایید حتماً قسمت اظهار نظر و پیشنهاد را تکمیل نمایید.

۱- عنوان ترجمه‌شده با عنوان و متن اثر اصلی هماهنگ است.					کاملاً موافق	موافق	بی‌نظر	مخالف	کاملاً مخالف
					۵	۴	۳	۲	۱
اظهار نظر و پیشنهاد:									
۲- ترجمه‌ی حاضر با توجه به آثار موجود در بازار کتاب ضروری است.					کاملاً موافق	موافق	بی‌نظر	مخالف	کاملاً مخالف
					۵	۴	۳	۲	۱
اظهار نظر و پیشنهاد:									
۳- ترجمه حاضر بر اساس آخرین ویرایش کتاب اصلی انجام شده است.					کاملاً موافق	موافق	بی‌نظر	مخالف	کاملاً مخالف
					۵	۴	۳	۲	۱
اظهار نظر و پیشنهاد:									

^۱ مقیاس لیکرت از رایج‌ترین مقیاس‌های اندازه‌گیری در پرسش‌نامه‌هاست که به نام ابداع‌کننده‌ی آن معروف شده است. براساس مقیاس لیکرت سنجش گرایش نهایی پاسخ‌دهنده با مجموع پاسخ‌ها تعیین می‌شود.

۴- محتوای اثر اصلی، از نظر علمی از آثار باکیفیت در حوزه‌ی مدنظر به شمار می‌آید.					
کاملاً مخالف	مخالف	بی‌نظر	موافق	کاملاً موافق	
۱	۲	۳	۴	۵	
اظهار نظر و پیشنهاد:					
۵- ترجمه، از نظر اصول کلی ترجمه، بدون اشکال است.					
کاملاً مخالف	مخالف	بی‌نظر	موافق	کاملاً موافق	
۱	۲	۳	۴	۵	
اظهار نظر و پیشنهاد:					
۶- این ترجمه به طور دقیق، معنا و مفهوم متن اصلی را در بر می‌گیرد. (امانت‌داری رعایت شده است).					
کاملاً مخالف	مخالف	بی‌نظر	موافق	کاملاً موافق	
۱	۲	۳	۴	۵	
اظهار نظر و پیشنهاد:					
۷- واژه‌سازی‌ها و معادل‌سازی‌ها، دقیق و صحیح انجام شده و در کل متن یک‌دست است.					
کاملاً مخالف	مخالف	بی‌نظر	موافق	کاملاً موافق	
۱	۲	۳	۴	۵	
اظهار نظر و پیشنهاد:					
۸- نثر متن ترجمه شده، روان و سلیس و به سادگی قابل درک است.					
کاملاً مخالف	مخالف	بی‌نظر	موافق	کاملاً موافق	
۱	۲	۳	۴	۵	
اظهار نظر و پیشنهاد:					
۹- ساختار کتاب اصلی از لحاظ فصل‌بندی، بخش‌بندی و پاراگراف‌بندی حفظ شده است.					
کاملاً مخالف	مخالف	بی‌نظر	موافق	کاملاً موافق	
۱	۲	۳	۴	۵	

اظهار نظر و پیشنهاد:					
۱۰- فهرست معادل فارسی واژگان تخصصی متن اصلی، به ترجمه اضافه شده است.					
کاملاً موافق	کاملاً مخالف	بی‌نظر	موافق	مخالف	کاملاً مخالف
۵	۴	۳	۲	۱	
اظهار نظر و پیشنهاد:					
اظهار نظر کلی					
آیا برای پربارتر شدن و بهبود سطح این ترجمه، پیشنهادی دارید؟					
آیا کتاب حاضر از نظر شما اثر ارزنده ای برای چاپ در شورای انتشارات دانشگاه است؟ بله ☐ خیر نیاز به تجدید نظر دارد. ☐ خیر برای چاپ توصیه نمی شود. ☐					
نام و نام خانوادگی: مرتبه علمی: گروه: دانشکده:					